

传播

新视野

丛书

新闻英文编译

刘训成

CHUANBO

CHUANBO

传 播 新 视 野 丛 书

主编 / 陈培爱

新闻英文编译

----- 刘 训 成

厦门大学出版社

信息时代的传播新视野

——《传播新视野丛书》总序

厦门大学新闻传播系主任 教授 陈培爱

传播行为与人类社会一样漫长,传播思想与人类文化一样久远。传播学直接起源于新闻学与信息科学,西方人在把传播建立为一个学科的过程中走在了我们前面。对于这个从海外引来的“舶来品”,要想在中国的土地上扎根成长,就必须研究和总结中国传播的历史和实践。在经过引进和起步阶段之后,传播学开始为新时期中国新闻改革与新闻传播教育提供理论支持。

传播学界的人都承认,没有多学科知识的滋养,就没有今天的传播学。传播学的源流来自传统的哲学和政治学的理论框架,社会学和社会心理学理论,人类学、语言学、符号学、结构与后结构主义理论,从法兰克福学派到新马克思主义的文化批判理论等。传播还作为一个社会实践的学科而存在,传播在我们生活的这个当代社会里,其意义之丰富是不易想像的。因此,传播学一方面太多地得益于多学科的营养,另一方面传播正在不断向社会提供观察现实的角度和方法,它把这个多样的社会和被文化鸿沟分离开的人类,连接在一起。

正是基于对传播学研究的历史与现实的考虑,我们集中了部分长期从事新闻传播教育与研究的专家学者,编辑出版了《传播新视野》这套丛书,力求从不同的角度和全新的视野审视传播现象,扩大西方传播学传入我国后的应用范围,总结传播学中国化的实践经验。参加撰稿的有新华社长期驻外的资深记者,有在传播应用研究领域的学科带头人,有留学海外10年之久的传播学博士,另有有志于传播学研究的学术新人。本套丛书的选题有些是国内传播学研究中极少涉猎的。如《对外宣传报道与英语写作》,就是总结和概括了作者在新华社从事新闻采访、

写作和翻译工作近 50 年的实践经验而写成的。对外新闻传播的对象是外国人和海外华人,他们有不同的社会制度、思维方式、行为习惯和价值准则,在新闻传播中不能照搬国内宣传的一套做法。《发展传播学与中国的发展现实》结合中国社会主义市场经济对精神文明建设提出的新挑战,通过个案的分析研究,探索大众传播在社会主义精神文明建设中的地位 and 作用,并在此基础上论述“发展传播学”在中国新时期中的新发展。《影视传播概论与技巧》拓展了影视艺术的视野,从传播的角度总结了影视艺术发展的历程,有助于提高对影视艺术作品的鉴赏能力。

厦门大学新闻传播系是 1983 年 6 月正式建立的国内高等教育中第一个以“传播”命名的系,下辖新闻学、广播电视新闻学、广告学三个专业,其中广告学专业在全国高校中属于首创。此外,长期与港澳台同仁合作开展“传播研究中国化”的探讨,以此形成本系传播学研究的特色。当前是一个传播技术飞速发展的时代。研究信息传播自然属性的当代信息科学,已成了时代的热点。而研究信息传播社会属性的传播学,也受到全社会的普遍关注,势必也成为时代的热点。这套丛书的出版,正是抓住这两个热点,并寻求它们之间的联系,其时代的意义也就不言而喻了。

信息传播学科是 21 世纪的前沿学科,它与生命科学、环保科学、材料科学等被列为最有发展前景的行业,已日益受到各国的关注。因特网的广泛运用,将对人类信息传播事业产生革命性的影响。因此,对传播学理论及其应用传播方面的研究,不仅关系到新闻传播学科的建设及人才的培养,而且将对社会经济的发展起到巨大的推动作用,必将带来显著的社会效益及经济效益。这是出版这套丛书的所有同仁的共同希望。

2001 年 6 月 19 日于厦门大学

目 录

第一章 议程设置与新闻报道·····	(1)
第一节 大众传媒议程设置的性质、目的·····	(1)
第二节 议程设置的两大特征·····	(10)
第三节 引导舆论热点的几种方法·····	(13)
第四节 议程设置和对外宣传·····	(16)
第五节 议程设置在新闻策划上的运用·····	(24)
第二章 篇章结构·····	(32)
第一节 电讯稿的结构·····	(32)
第二节 消息报道的手法·····	(34)
第三节 消息报道的形式·····	(41)
第四节 背景材料的运用·····	(60)
第三章 导语的锤炼·····	(69)
第一节 导语的演进·····	(69)
第二节 新闻价值与导语写作·····	(71)
第三节 导语的种类·····	(75)
第四节 导语的锤炼·····	(90)
第四章 文字技巧·····	(107)
第一节 新闻语言·····	(107)
第二节 文字编辑·····	(110)
第三节 语法·····	(130)
第四节 改稿实例·····	(137)
第五章 标题·····	(140)
第一节 标题的作用、结构和特点·····	(140)

第二节	标题的写作原则·····	(142)
第三节	标题的语法·····	(145)
第四节	标题的措词·····	(148)
第五节	实例·····	(149)
第六章	编辑技巧·····	(153)
第一节	各取所需,有闻“选”录·····	(153)
第二节	选稿·····	(156)
第三节	改稿·····	(157)
第四节	编稿实例·····	(165)
第七章	新闻英文中译·····	(207)
第一节	与新闻翻译有关的问题·····	(207)
第二节	新闻翻译注重“信”和“达”·····	(210)
第八章	新闻中文英译·····	(229)
第一节	英汉句法差异·····	(229)
第二节	词的对应·····	(234)
第三节	选词·····	(235)
第四节	词的搭配·····	(237)
第五节	常见同义词、近义词辨析·····	(241)
第六节	常用词英译·····	(248)
第七节	词的省略·····	(254)
第八节	其他注意事项·····	(258)
第九章	各类英文新闻中译文稿·····	(260)
1. 政治·····		(260)
2. 经济·····		(270)
3. 军事·····		(277)
4. 社会·····		(286)
5. 环保·····		(287)
6. 灾难·····		(288)
7. 报摘·····		(293)

第十章 中文编译英文实例·····	(296)
1. 机构改革·····	(296)
2. 经济 ·····	(299)
3. 国际政治·····	(303)
4. 政府工作报告·····	(304)
5. 新闻公报·····	(308)
6. 评论·····	(310)
7. 市场·····	(315)
8. 新华社编译的分社经济稿·····	(318)
9. 中美关系·····	(320)
参考书目·····	(324)
后记·····	(325)

第一章 议程设置与新闻报道

传播媒介作为一种社会控制的工具,以沟通、扩散、宣传、教育、组织、协调、纠偏、排异等社会功能对社会的政治、经济、文化发展产生影响,对人们的思想行为规范实施控制。议程设置是促进媒介更好地行使职责、发挥功能的一种方法。本章旨在阐述新闻媒体作为信息的把关人,如何运用议程设置进行具体操作。

第一节 大众传媒议程设置的性质、目的

一、议程设置的性质

议程设置(*agenda setting*)一词用于新闻传播是一种比喻。中文的议事日程是指每天一定要干的最重要的事,设置的意思即安排,整个意思就是按照轻重缓急的顺序安排好每天该做的事情。20世纪20年代美国著名的新闻评论家W·李普曼在他的《舆论学》一书中引用柏拉图的寓言说,大众媒介创造了人们头脑中关于世界的图像,但媒介提供的现实图像常常是不完整的,扭曲的。

柏拉图的寓言是这样说的:“洞穴中的囚犯从面前的墙上永远看不到真正的现实,只可能看到现实的反映。然而,这些反映就是他们的现实,在现实生活中,人们就像这些囚犯一样,看到的只是媒介反映的现实,这种‘现实’也就是构成我们头脑中现实图像的基础。”

继李普曼之后,许多传播学者从这个观念出发,对大众传媒的效果

进行实证研究,并以“议程设置”一词来命名这个概念。20世纪70年代以来,议程设置作为一种理论,已被广泛用于分析大众传播对社会和公众舆论的影响。在民意调查、内容分析和效果研究方面,它是一种极有价值的方法。

此词被广泛用于新闻媒体的运作,是因为它与编辑策划的意义相吻合。广义地讲,编辑策划是新闻媒体根据党和政府的方针政策,工作部署,根据当地的实际情况,读者的需求,编委会的总体安排和计划,分析主客观条件,推测事物发展的趋势,预先提出关于报道的指导思想,目标,方法,步骤,并形成一整套方案的过程。

狭义地讲,编辑策划的过程就是议程设置的过程,它具体表现为对某个重大题材、系列报道和深度报道的策划,是编辑或记者在一段时期内围绕党和政府的某个宣传中心,借助常识,知识,新闻嗅觉,对新闻加以提炼、组织后形成的报道内容和报道方式。一定的议程总是为一定的目的而设置的。

二、议程设置的目的

媒体通过对信息的选择、加工,使报道对象具有了固定的模式,并使接受信息的对象对所谓的客观世界形成一种定见。我们通常所说的媒体制造形象或媒体包装,就是媒体通过片面强调事实的某个侧面,塑造不同的形象,有人称之为全概偏,或以偏概全。对新闻事实无论是进行强化还是淡化处理,客观上都是媒体为达到既定目的而采取的手段,其结果和媒体设置议程的意图是相一致的。

表面上看,一张报纸或一本杂志,刊登什么,不刊登什么,登在什么位置,用什么样的标题等纯属新闻业务问题,但决定这些问题的是人,是形形色色制定编辑方针,把持不同关口的“把关人”。他们通过编辑方针给事件定调,设定自己的议程,并通过这种方式影响社会、影响公众舆论。议程设置的目的基于以下两种假设:

1. 假设一认为,大众传播媒介在改变人们的看法方面效果不大,但它能很成功地告诉人们应该考虑什么问题。因为人们接触的媒介信息就像透进洞穴中的阳光,先经过把关人的筛选——把关人按其新闻价

值标准将包罗万象的信息进行取舍整理后,提供给不同的受众。这种筛选信息的价值取向决定了信息的重要程度,经过筛选的信息经分门别类,按其主次进行排列。于是成了某报或某个电台或电视台的头条新闻,于是有了CNN头条和CCTV头条的区别。报道什么、怎样报道、报道篇幅、报道频率、何时报道,用不用图片、怎么用,标题怎么写、版面位置、字体等问题,无不是围绕着这种预先设置的议程而进行。

由此可见,议程设置的功能无处不在,它主宰着新闻从选题到制作的整个流程。信息制作的流程无处不是媒体设置议程的体现。大众媒体议程设置的内容影响到大众把哪些问题视为重要;大众媒体迅速、广泛地传播信息的能力,使议程设置的内容得以影响大众对现实的理解。凡传媒视为重要并在媒体报道中突出强调的问题,同样会得到受众的重视。

(1)以下是《中国日报》和《国际先驱论坛报》2000年4月13日就释放在撞机事件中被关押的美国机组成员的报道。

①《中国日报》的报道

US Crew Leaves, Now Bound For Home

HAIKOU: The 24 crew members of a US military reconnaissance plane that rammed and destroyed a Chinese military aircraft and then landed illegally on Hainan Island, left Haikou yesterday on commercial charter plane rented by the US Government.

...

The responsibility for this incident lies entirely with the US side...

The Chinese Government has also demanded the US side take full responsibility for the incident, apologize to the Chinese people and take concrete and effective measures to prevent the recurrence of such incident.

On April 11, US Ambassador to China Joseph Prueher

presented to Foreign Minister Tang Jiaxuan a letter on behalf of the US Government in which the US Government said it was “very sorry” to the Chinese people and the family of pilot Wang Wei for the loss of the Chinese jet and the pilot and for landing on Hainan Island without verbal clearance.

The US Government expressed in the letter its appreciation to China for taking good care for its crew.

The Chinese have decided out of humanitarian considerations, to allow the crew to leave China.

...

In another development, Liu Feng, an expert with the Beijing-based institute of Chinese air force, said there is little chance that Wang is still alive now that 12 days have passed since the collision.

②《国际先驱论坛报》的报道

Plane Crew Heads for Home as U. S. Denies Apologizing

WASHINGTON—With the crew of a U. S. Navy surveillance aircraft en route home from 11 days of stressful uncertainty on a Chinese island, the United States insisted Thursday that it had not apologized and would not end its surveillance flights near China but that it looked forward to a “productive” and “constructive” relationship with Beijing.

The 24 crew members of the spy plane were flown first to Guam in a chartered Continental Airlines plane from Hainan Island, where they had been held since their damaged plane was forced to land April 1 after a collision with a Chinese fighter jet.

...

The crew members, all reported to be healthy, were to spend two days at an airbase in Hawaii for debriefing on their mission and

medical and psychological evaluations. They will then return to their home.

...

In it (the letter from the U. S. ambassador to Chinese Foreign Minister) according to the official U. S. translation, the U. S. said that it was "very sorry" for the loss of the Chinese plane and its pilot, Wang Wei, and also "very sorry" that the entry into China's airspace and the landing did not have "verbal clearance" from air controllers on Hainan Island.

A Chinese version, however, used a character for "very sorry" that connotes an apology and acceptance of responsibility. Headlines in official Chinese newspapers sounded triumphant tone. "America Finally Apologizes," said The Beijing Morning Post.

...

But the administration is only weeks away from having to decide whether to make substantial sales of high-tech weaponry to Taiwan, an important U. S. friend in Asia——something fiercely opposed by the mainland. And it is two months away from a new vote on extending the terms of the U. S. -China trade relation.

...

Ms. Rice (who explains the official U. S. stance) said. . . "there is no 'very sorry' link to our reconnaissance flights." "the United States did nothing wrong."

...

The United States wants the plane returned soon, while acknowledging that the high-tech equipment aboard is likely to have been thoroughly inspected by Chinese before that happens.

...

两份报纸就同一事件的报道立场、角度、方法的区别显而易见。首

先是标题:《中国日报》的标题就事论事,客观含蓄,《国际先驱论坛报》的标题同时还强调了美国政府的立场;在内容方面,双方均报道了美国大使递交给中国外交部的信,就撞机事件表示“非常遗憾”,但《国际先驱论坛报》却以一个引语予以否认。相反,《中国日报》直接引用信文强调美方的让步;此外,《中国日报》还对失踪的飞行员王伟表示关切,《国际先驱论坛报》却不忘提及美政府将决定是否向台湾出售高技术含量的武器一事。

(2)1999年10月上海、香港与澳门三家报纸对同一条新闻所用的三种导语:

①《新民晚报》的导语

新华社上午供本报专电 英国警方和其他一些组织正悬赏5万英镑捉拿两周来三起爆炸案的凶犯。

《新民晚报》引用新华社的专电,是一个直接的归纳性导语,采用倒金字塔写法。重点报道爆炸案发生后英国政府的反应和警方采取的措施。

②香港《太阳报》的导语

英国警方在爆炸发生后,于周六拘捕了五人(四人稍后获释),更在其中一名疑犯家中搜出炸药。一个自称“白狼”的极右组织事后承认对事件负责。伦敦反种族主义组织周六已要求首相布莱尔在“更多黑人被同类恐怖主义袭击死伤前”,尽快采取行动取缔国内的新纳粹主义组织。

《太阳报》采用多因素导语,由三句话组成。这则新闻由该报驻伦敦特约记者采写。导语未对爆炸事件本身进行总结,而是对事发后警方、恐怖组织、反种族主义组织的最新行动及其表态进行综述。但导语太长,不够简练。

③《澳门日报》

路透社伦敦一日电 英国警方今日在追捕新纳粹炸弹手的行动中,在一名嫌疑者家中搜出炸药。伦敦一连串的爆炸已造成两人死亡。

《澳门日报》采用路透社的消息。这条导语与《太阳报》有神似之处,即未对事件本身进行概述,而是由报道警方行动引出爆炸事件。正文采用倒金字塔的叙事方式,清晰明了。

由上可见,媒体的报道风格与其所处的地区及报道对象有密切的关系:

①新华社和路透社同属权威性通讯社文风严肃规范自不待言,但因媒体功能有别,价值取向不同,新华社采取低调处理,只做单纯报道。

②小报历来偏爱突发事件,《太阳报》采用所谓大标题、大组照、大版面的“三大”组合报道方式,有助于造成强烈的视觉冲击:血淋淋的死伤场面,紧张的抢救的画面,黑烟弥漫的爆炸现场。这种方式本身已淋漓尽致地表现了新闻事件的基本情况,所以导语无需对事件本身进行赘述,避免显得冗长重复。这样,从警方行动或者“三方”入手就显得自然得体,顺理成章。读者亦能获得更直接更充分的感受,可谓一举两得。不过这种方式未必符合严肃报纸的做法。

③这个导语缩影反映了大陆、香港与澳门,乃至严肃报纸与小报之间在传播理念、新闻价值取向、版面处理等方面的差别。

(3)中国学者郭可对《纽约时报》、《华盛顿邮报》和《基督教科学箴言报》1972年至1988年16年的新闻报道调查的结果发现,美国记者对中国的了解比以往有所改进,但是美国报纸更多报道一些事件,且缺乏足够的社会背景,往往忽略了报道的重要社会趋势。因此,中国的整体形象是被扭曲的,报纸所传播的信息是消极的。此外,由于文化、思维的差异,尤其是中国近几年的巨大变化,给真实地报道中国、理解中国更增加了难度。美国报道中国总是持批评态度,并以负面居多。

这种结果与其报道中国新闻的内容与报道手法有关。美国报纸报

道中国的内容依次为人权、犯罪、暴力、美中贸易关系、人民和人情味，而主要以“人权”为中心，几乎把所有的新闻报道与人权问题挂钩，而且这些报道的新闻来源大多是非官方的，如持不同政见者，在华美国人，年轻企业家，普通人等。

他将美国媒体报道中国新闻的手法归结如下：

①报道形式简单化、模式化，报道的题目和采访都是为树立这样一个形象服务，即中国是个共产主义邪恶国家、独裁国家。

②只报道对其有利的新闻，丝毫说不上全面公正。这一手法在陈德智调查分析西方报纸报道北约轰炸我驻南使馆的报道中，得到进一步的证实。

③报道时妄加评论，乱用背景材料或直接发表恶意评论。

④模糊新闻来源，采用双重标准。

相形之下，郭可对《人民日报》自 1991 年中美两国关系正常化以来，对美国的报道的研究结论是中国报纸往往把美国看成是一个富有、现代化、开放和民主的国家。尽管中国报纸也报道美国的犯罪和暴力现象，但总体来说，中国报纸塑造美国的形象是积极的、肯定的、正面的。

中国报纸对美国侧重政府报道、美国和其他国家的外交关系、军事行动、国内政治和政策、美国和其他国家的贸易关系；并较多采用官方的新闻来源、记者招待会、新闻发布会和政府研究等。就报道量而言，中国报纸对美国的报道是美国报纸对中国报道的四倍。

中国报纸报道美国新闻的手法相对准确和公正。尤其是改革开放以来，中国报纸不仅增加了对美国的报道，报道更为客观、有利，而且很少对美国进行评论。即使评论，也是谨慎温和，因为中国报纸不会违反政府政策去对美国评头论足。

事实上，东西方争论不休的所谓的客观公正受到很多客观因素的制约，尽管《纽约时报》的口号是“刊登一切适合刊登的新闻”(Print the News That's Fit to Print)，但充其量也就是个口号而已。苏联解体后，一批知识分子移居美国，当时美国各大报竞相以头版头条大登特登这方面的消息。几个月后，这批移民中有些人发表了一项声明，表示他们不习惯美国的就业方式和生活，决定返回俄国。同样是这些报纸，却只

在极不显眼的位置刊登了一则小消息。一般而言,西方报刊对国内问题常持怀疑和批评态度,但在国际问题上,或与政府立场一致,或小骂大帮忙。

一定社会形态的媒体从不同角度扮演着各自的角色,承担着自己对社会的义务和承诺。议程设置的目的就是加强公众对特定价值的认同,使其设置的问题引起关注,以致通过对问题的报道影响大众对现实的理解。这就是议程设置所依赖的第一种假设:传媒视为重要并在媒体报道中突出强调的问题,同样会得到受众的重视。

2. 议程设置的另一种假设认为,媒体可以造就“集体认同”(从不同的媒体挑选认同的内容);媒体可以造就“集体记忆”(人们通过媒体享有某些共同的记忆);现有的形象或固定模式又在这种认同与记忆中得到进一步强化。一个事件或一个论题在大众传媒中出现的频率,是受众赖以评价这个事件或这个论题的主要依据,频率越高,击中目标的机会越多,效果也就越好。媒介通过系统突出传播某些议题,发挥议程设置的作用。

新闻媒体是受众与外部世界的桥梁,人们对新闻事件形成的看法,大部分依据来自新闻媒体提供的材料,媒介注解新闻事件的能力、制造形象的能力是不言而喻的。

媒体为形象的构成提供了资源以及形象得以继续强化的机会。新闻在传递过程中就是这样历经磨练形成固定模式,导致真假参半、扭曲事实、制造偏见。同样,受众接受这种经过媒体精心筛选的信息,并在这个过程中逐渐形成形象或固定模式。

比如:《中国日报》2001年有关亚洲国家的报道比例是,经济报道名列版首(23.35%)、政治报道次之(20.27%),经济报道中有关日本的报道最多,占总量的1/3;与之相比,《国际先驱论坛报》有关亚洲暴力和冲突报道中,约一半是关于菲律宾的。该报对菲律宾的报道最多,而其中占最大分量的是暴力和冲突——16.78%,丑闻占15.38%。《中国日报》造成的总体印象是:亚洲地区经济欣欣向荣,但同时存在冲突等不稳定因素。《国际先驱论坛报》造成的总体印象是:亚洲地区冲突、丑闻、灾难、事故连连不断,但科技发展迅猛、方兴未艾。